

博览环球热点英文

中英对照

*Knowing about Hotspots of the World Economy*

博览

# 世界经济 热点

从国际最有公信力的报刊中精选热门人物和事件的报道，让您的英语阅读节奏与全球同步。在实用中学习英语，在学习了解世界。

主编

安卓和苹果超值电子书免费下载



大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



沪江网校  
PC 苹果 安卓  
20元学习卡

手机扫描二维码  
免费下载相关应用





013027905



H319.4  
2651

GENERAL

CHAIRMAN

STARBUCKS  
COFFEE

博览环球热点英文图

中英对照

*Knowing about Hotspots of the World Economy*

# 博览世界经济热点

主编：刘 芳

编委：祝文辉 庄继武 黄钢汉 王 萍  
程 珊 栾翠玉 温婷婷 胡建中  
孟祥龙 牛治国 张少鹏 蔡常军  
曾广贵 路 达 刘庭成 张赵云  
王金柱 王集成 何 春 阎淑兰  
吕庆功 张 波 安 莉 周智霖  
谢良华



大连理工大学出版社



北航

C1635147

H319.4  
2651

图书在版编目 (CIP) 数据

博览世界经济热点: 汉英对照 / 刘芳主编. — 大连: 大连理工大学出版社, 2013.2  
(博览环球热点英文)

ISBN 978-7-5611-7652-8

I. ①博… II. ①刘… III. ①英语-汉语-对照读物  
IV. ① H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 029661 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 168mm × 235mm 印张: 19.25 字数: 428 千字

印数: 1~5000

2013 年 2 月第 1 版

2013 年 2 月第 1 次印刷

责任编辑: 高颖

责任校对: 杨晓慧

装帧设计: 对岸书影

ISBN 978-7-5611-7652-8

定价: 28.80 元



## 前言

我们身处有史以来资讯最发达的时代，人们可以关注和愿意关注的热点，已经从身边的家长里短拓展到全球的大事小情。英文作为全球最通用的语言，承担着新闻传播、学术交流、信息传递、国际交往等方面不可替代的作用。流畅阅读英文、纵览世界信息是每个人的美好愿景。

长期以来，受到传统应试教育的影响，广大的英语学习者面临着一个不大不小的尴尬：面对考卷天下无敌；但在实际读、听、说时却无能为力。并非我们的英语知识不够用，只是我们的英语实用训练太少了。这套《博览环球热点英文》系列丛书，就是帮助您快速提升英语阅读能力的好伙伴。

《博览环球热点英文》系列丛书，从国际最有公信力的报刊中精选热门人物和事件的报道，让您的英语阅读节奏与全球同步。在实用中学习英语，在学习了解世界。本套图书共有四个分册：

《博览世界经济热点》：通过阅读去探索知名企业的创业历程、财经巨头的投资智慧、金融危机背后的秘密、波澜壮阔的跨国并购、明星产品的研发趣闻。

《博览环球时政热点》：通过阅读去博览世界正在发生的大事件，了解国际关系错综复杂、巴以冲突无休无止、全球峰会唇枪舌剑、各国选举激烈紧张。

《博览万象社会热点》：通过阅读游历环球社会，去领略娱乐圈八卦一箩筐、体育赛事明星辈出、各国福利层次不齐、不看不知道的奇妙世界。

《博览环球人物热点》：通过阅读去感受环球热点人物的内心世界，他们既有雄踞政坛的各国领袖，也有富可敌国的企业巨头，还有星光熠熠的文体明星，以及感动无数大众的全民偶像。

编者在本套图书的编写过程中，特别注入了如下特色：

① 材料新鲜热辣，时代感强，深刻而不晦涩。

本套图书的新闻内容关注当前全球热点事件和人物，容易引起读者的阅读兴

趣和思想共鸣。除事件和人物本身的描述之外，还有一些权威人士和资深媒体的评论和看法，这使得全书的阅读趣味和阅读收益远远大于教科书式的传统读物。

### 2 语言地道，出自名报名刊名记撰写。

本套图书内容的选材出自《时代杂志》、《新闻周刊》、《泰晤士报》等国际权威英语报刊，部分内容更是出自其主编或明星级撰稿人的手笔。保证了英语语言的纯正和地道。一些篇目更是堪称英语语言的教科书式阅读典范。

### 3 辅学详尽，特别注重英语阅读能力的提升。

本套图书还特别注重中国读者英语阅读水平的提升。在地道的英文正文后面，附有权威的中文翻译，方便读者对照学习。对正文中的疑难词汇、重点句型、难点知识，在新闻后面有详尽的讲解。读者在阅读过程中可以独立学习，在阅读完成后能够切实提升英语阅读能力。

英语学习是一个长期的过程，本套图书只是帮您打开了一扇阅读的窗口。在阅读本套图书之后，您可以主动去搜索一些英文的新闻网站，尝试去阅读第一手的英文资讯。当您把这种习惯坚持下来，在不远的未来某一天，您会为自己感叹：我的英语阅读水平进步好大哦！

编者

2013年1月

# 目 录

## 博览全球公司企业

## *Knowing about Global Corporations*

- 1 新款iPad上市遇冷  
The New iPad Launched with Little Fanfare /2
- 2 谷歌致力用户邮寄体验  
Google Devotes to Mailing Experience /6
- 3 百度面临新挑战  
Baidu Faces New Challenges /10
- 4 微软发布新型键盘与鼠标  
Microsoft Unveiled New Keyboards and Mice /14
- 5 阿里巴巴调整架构  
Alibaba Adjusted Structure /18
- 6 三星重视零部件研发  
Samsung Focuses on Components' Research and Development /22
- 7 中海油完成海外能源收购  
CNOOC Finished Overseas Energy Acquisition /25
- 8 汇丰陷入洗钱丑闻  
HSBC Sank into Money Laundering Scandal /29
- 9 雅虎新CEO上任  
Yahoo's New CEO Assumed Office /33
- 10 中兴通讯进军西方市场  
ZTE Marched into Western Markets /36

11 丰田全球销量可观

Toyota's Global Sale Is Pretty Well /40

12 奔驰并非自家制造

Benz Isn't Built by Itself /43

### 博览全球经济万象

### *Knowing about Global Economies*

1 俄罗斯加入世贸组织

Russia Joined in World Trade Organization /48

2 希腊或退出欧元区

Greece Maybe Exit From Euro Zone /51

3 伊朗里海发现石油

Iran Found Oil in Caspian Sea /54

4 英国寄希望于奥运

Britain Puts Hope on Olympic Games /57

5 德国评级展望遭下调

Germany's Rating Outlook Was Lowered /61

6 加纳签订税收合作协议

Ghana Signed Tax Cooperation Agreement /64

7 爱尔兰进一步开放劳动力市场

Ireland Further Opens Its Labor Market /67

8 中国经济将实现软着陆

China's Economy Is Set for Soft Landing /70

9 西班牙银行急需资本重组

Spanish Banks Are in Urgent Need of Capital Reorganization /73

10 国际货币基金组织进军泰国

IMF Marched into Thailand /76

11 宽松货币政策或蔓延至全球

Loose Monetary Policy May Spread Worldwide /80

12 市场呼吁人民币国际化

Market Calls for RMB's Internationalization /83

## 13 奥运主题彩票亮相中国

Olympic-themed Lottery Debuted in China /87

## 14 欧元兑美元跌至两年新低

Euro Fell to 2-year Low Versus Dollar /90

## 15 英国猪肉成中国盘中餐

British Pork Becomes Chinese Dishes /93

## 博览全球金融投资

*Knowing about Global Financial Investments*

## 1 欧洲股市动荡不安

European Stock Is Turbulent /98

## 2 黄金期货涨势喜人

Gold Futures Rose Greatly /102

## 3 媒体股票波动不稳

Social Media Stock Is Unstable /106

## 4 加元近期势头强劲

Canada's Dollar Is Strong Recently /110

## 5 苹果股票表现欠佳

Apple Share Had Bad Performance /113

## 6 脸谱股票大幅下跌

Facebook's Stock Continues to Fall /117

## 7 美股指期货发展良好

US Stocks-Index Futures Rose /120

## 8 股市或助危机缓解

Stock Markets Rose on Hopes of Easing Crisis /123

## 9 互惠基金优势不在

Mutual Funds Lost Its Advantage /127

## 10 中国在美投资增加

China Increases Investments in America /130

## 11 枫信金融净保费增加

Fairfax Financial's Net Premiums Rose /133



### 12 中A股交易基金上市

China's A-shares ETF Debuted /137

### 13 投资者为解决欧债危机出力

Investors Helped to Solve European Debt Crisis /141

## 博览全球经济危机

## Knowing about Global Economic Crisis

### 1 全球经济复苏仍然艰难

Global Economic Recovery Remains Difficult /146

### 2 国际货币基金组织削减全球经济增长预期

IMF Cut Forecast for Global Economic Growth /150

### 3 欧洲助希腊解决危机

Europe Helped Greece Resolve Crisis /153

### 4 对华出口可缓解经济危机

Exports to China Can Alleviate Economic Crisis /156

### 5 各国齐力解决欧债危机

Countries Try to Solve European Debt Crisis Together /160

### 6 美国经济增长缓慢

American Economy Grows Slowly /163

### 7 英国经济衰退超预期

British Economic Recession Surpassed Expectation /167

### 8 德国经济开始萎缩

German Economy Began to Shrink /171

### 9 西班牙进一步陷入衰退

Spain Sank Deeper Into Recession /175

### 10 希腊仍然危在旦夕

Greece Is Still in Great Depression /179

### 11 阿根廷经济急剧下滑

Argentina's Economy Is Declining Sharply /183

### 12 乌克兰受欧债危机影响

Ukraine Was Affected by European Debt Crisis /186

13 苏丹购金以防经济崩溃

Sudan Purchased Gold to Prevent Economic Collapse /189

14 欧洲汽车业末日到来

The Doomsday of European Auto Industry Is Coming /192

15 欧元将面临关键时刻

Euro Will Face Crunch Time /196

博览全球经济评论

*Knowing about Global Economic Reviews*

1 全球急需危机解决新方案

Global Needs New Solutions to Solve Crisis Urgently /200

2 泡沫破灭前应稳定经济

Stabilizing Economy before Bubble Bursts /203

3 直面希腊债务危机

Face to Face with Greek Debt Crisis /206

4 韩国在忧患中奋起

South Korea Thrives from Sufferings /210

5 雷克萨斯在中国不走俏

Lexus Isn't Popular in China /214

6 初创公司上市攻略

Strategies for Start-ups to Go Public /218

7 企业成功秘诀

Secrets of Success for Enterprises /221

8 勇于承担创业风险

Being Courageous to Take Risks of Starting a Business /225

9 薪酬差距无法避免

Pay Gap Is Unavoidable /229

10 富豪反交更少税

The Rich Pays Less Revenue /233

11 摒弃破财坏习惯

Get Rid of Bad Habits about Money /237

### 12 共同基金优与劣

Mutual Fund's Advantages and Disadvantages /241

### 13 两手准备投资

Investing in Both Deflation and Inflation /245

## 博览全球创业故事

## Knowing about Global Start-up Stories

### 1 全球最大搜索引擎——谷歌

The World's Largest Search Engine—Google /250

### 2 社交网络之星——脸谱网

The Star of Social Networking Services—Facebook /254

### 3 电子产品佼佼者——苹果

The Pioneer of Electronic Products—Apple /258

### 4 饮料之王——可口可乐

The King of Beverage—Coca Cola /262

### 5 著名网络电子商务公司——亚马逊

The Well-known Network Electronic Commerce Company—Amazon /266

### 6 财富与地位的象征——法拉利

The Symbol of Wealth and Status—Ferrari /270

### 7 全球最大日用品生产公司之一——宝洁

One of the World's Largest Commodity Production Corporations—Procter & Gamble /274

### 8 全球最大咖啡连锁店——星巴克

The World's Largest Coffee Shop Chain—Starbucks /278

### 9 全球著名体育品牌——耐克

The Worldwide Famous Sports Brand—Nike /282

### 10 全球最大综合跨国集团之一——日立

One of the World's Largest Integrated Multinational Corporations—Hitachi /286

### 11 全球最大零售集团——百思买

The World's Largest Retail Group—Best Buy /290

### 12 全球知名电器生产企业——西门子

The Famous Appliances Manufacturing Enterprise—Siemens /294



# 博览全球公司企业

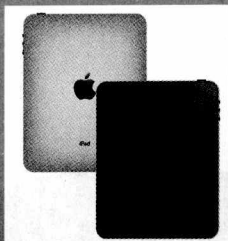
Knowing about Global Corporations



# 01

## 新款iPad上市遇冷

The New iPad Launched  
with Little Fanfare



### 英汉对照

——疯狂地看，盛情地读。加深记忆并理解全文

Apple Inc launched its new iPad tablet in the Chinese mainland market on Friday, this time without the overnight lines seen during the release of the iPhone 4S and the iPad 2. The release comes shortly after the company paid \$60 million to a Chinese company to settle a trademark dispute over the iPad name.

Last year, when the company launched its iPad 2 in China, hundreds of people stayed up all night queuing for the new device. Authorities sent police and police dogs to keep public order outside the Apple stores. However, this year, only about 30 customers were waiting for the store in Sanlitun to open on Friday morning. Apple store employees outnumbered buyers. Most of the waiting customers were Apple fans, and scalpers—the

苹果公司周五在中国大陆推出了新款iPad平板电脑，此次未曾出现当初推出iPhone 4S和iPad 2时的整夜排队的人群。这次新款发布前不久，公司赔偿了中国一家公司6000万美元，以平息有关iPad冠名商标的纠纷。

去年，当公司在中国推出iPad 2时，数以百计的民众熬夜排队等候购买。政府派出了警察和警犬维持苹果店外的治安。然而，今年只有大约30位顾客在周五早上等候三里屯苹果店开门。苹果店员工比顾客还多。大多数等候的人是苹果粉丝，而专业牟利的“黄牛党”也没了踪影。

其中排在第一位的顾客姓叶，他要买32G的iPad。他说自己

launch v. 推出，发动  
overnight adj. 通宵的，整夜的  
release n. 发布  
trademark n. 商标

dispute n. 纠纷，争执  
queue v. 排队，排队等候  
device n. 装置，设备  
outnumber v. 数量上超过

professional profiteers—were hard to find this time.

A customer surnamed Ye was the first in line to buy a 32-gigabyte iPad. He said that he already owns an iPhone 4, an iPad 2 and other Apple products. “I reserved an iPad at Apple’s online store on Thursday morning, and then received an email to pick up the tablet on Friday morning, a few hours later,” Ye said. He arrived at the store at around 7 a.m., and was surprised to find out that he was the first in line. Last year, the first customer who bought an iPad2 started queuing at 3 a.m..

Apple’s new retail policies in China and the economic slowdown were the main reasons for the lackluster attendance, industry experts said. In order to curb scalpers and the gray-market trade, the new product was only available through Apple’s online store, selected authorized resellers and by reservation from Apple’s retail stores in China.

“Tablets have been in the Chinese market for about two years, and customers now are more jaded about the new products,” said Wang Jiping, a senior analyst at US-based IT research company IDC Asia-Pacific. Wang also said that because the new iPad has been sold for about four months in many countries around the world, customers won’t be as passionate about the product as they were before.

已经有了一部iPhone 4，一部iPad 2和其他一些苹果产品。“我周四早上在网上订了一部iPad，几个小时后收到邮件告诉我周五早上来拿货，”叶说。他是早上七点左右赶到的，对于还没有人排队感到十分吃惊。去年，第一个买到iPad 2的顾客凌晨三点就开始排上了。

行业专家表示，苹果在中国新的零售方针以及经济下滑是门可罗雀的主要原因。为了抵制黄牛党和灰色交易，新产品只能从苹果网店和少数授权网店购买，或者从苹果中国零售店预订获得。

“平板电脑进入中国市场已经两年了，顾客如今对新产品也没那么多的激情了。由于新iPad在世界各地卖了差不多四个月了，顾客自然不会对它像以前那样感兴趣。”王纪平说，他是总部设在美国的一家信息技术研究公司——亚太互联网数据中心的一名高级分析员。

去年在中国差不多卖掉了618万部苹果平板电脑，今年这一数字预计将达到800万。中国变成了苹果公司一个非常重要的市场。中国互联网信息中心周四发布的数据显示，截至六月底，在中国，通过移动电话，比如苹果或

gigabyte *n.* 十亿字节；十亿位组

tablet *n.* 平板电脑

lackluster *adj.* 暗淡无光的，无生气的

reservation *n.* 预约，预订

jade *v.* 疲倦

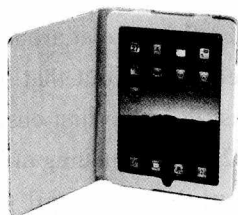
About 6.18 million tablets were sold in China last year, and the number is expected to increase to about 8 million this year. China has become a very important market for Apple. The number of Chinese people accessing the Internet via mobile devices—such as tablets and smartphones—has increased to a record high of 388 million at the end of June, a report from China Internet Network Information Center said on Thursday.

However, Wang said personal computers will not be replaced by tablets. IDC predicts that PC shipments in China will reach 80 million units this year, still 10 times more than tablets. “Tablets are more like toys, but cell phones and PCs are necessary for work,” Wang said. The lackluster demand might also be related to gray-market products.

“Hong Kong version iPads have the same warranty in China but cost about 400 yuan (\$63) less. I don’t want to pay extra to get the same product,” said Yang Qiong, a customer in Zhongguancun, Beijing’s biggest electronic products area.

者其他智能手机上网的人数增加到了破纪录的3.88亿。

然而，王先生说，个人电脑的地位不会被苹果平板电脑所取代。互联网数据中心预计，运往中国的个人电脑数量会在今年达到8000万部，仍然是苹果平板电脑的10倍。“苹果平板电脑更像



是玩具，而手机和个人电脑才是用来工作的，”王先生说。销售黯淡可能也和灰色交易有关。

“港货iPad同样可在内地联保，但比内地便宜400元（63美元）。我可不想多花钱买同样的货，”杨琼说，他是中关村店的顾客，中关村是北京最大的电子产品市场。

## 难点解析

——仔细体会句中的语法规则，阅读能力必然会迅速提升

1. Last year, when the company launched its iPad 2 in China, hundreds of people stayed up all night queuing for the new device.

句中launch一词经常用于表示“发射（卫星）”，但在本句中是“发售，推出（新产品）”的意思；短语stay up表示“不睡觉，熬夜”；句中when引导时间

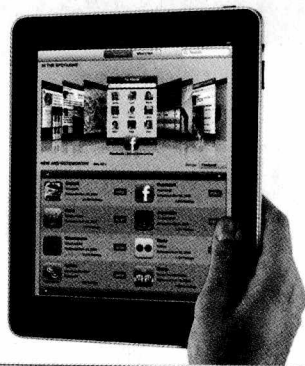
smartphone *n.* 智能手机  
shipment *n.* 一次的运载量，发货

warranty *n.* 保证，担保

状语从句，译为“当……时”；hundreds of people是本句主语，动词短语stay up作谓语，queuing是现在分词短语表伴随，作伴随状语。

2. In order to curb scalpers and the gray-market trade, the new product was only available through Apple's online store, selected authorized resellers and by reservation from Apple's retail stores in China.

in order to引导目的状语从句，既可以放在句首，也可位于句中，译为“为了……”；句中的第二个and在这里连接两个方式状语，分别由through和by构成的介词短语组成，向读者介绍了购买新产品的渠道；句中scalper本指“专门出售各种票据牟利的违法人员”，文中的含义是指“非法倒卖苹果公司产品的人”；gray-market trade是指“灰色市场贸易”，灰色市场(Gray Market)是指未经商标拥有者授权，而销售该品牌商品的市场渠道。灰色市场的商品是有品牌的真品，只不过其销售的渠道未经该商标拥有者授权与同意，是一种“非正式”的渠道。灰色市场表明其介乎于正当的白色市场与非法的黑色市场之间。



3. The number of Chinese people accessing the Internet via mobile devices—such as tablets and smartphones—has increased to a record high of 388 million at the end of June, a report from China Internet Network Information Center said on Thursday.

本句主语为a report, 谓语动词为say, 但是宾语从句过长且结构较复杂, 为了平衡句子结构转换了语序, 将宾语从句提前; 宾语从句中, the number of Chinese people是主语, 动词短语has increased to作谓语, 句中accessing the Internet... smartphones作后置定语修饰主语, 其中, 介词短语via mobile devices作方式状语, 介词via的意思是“通过”; China Internet Network Information Center指的是“中国互联网络信息中心”。



# 02

## 谷歌致力用户邮寄体验

Google Devotes to  
Mailing Experience



### 英汉对照

——疯狂地看，盛情地读。加深记忆并理解全文

With \$43 billion of cash in its **coffers**, Google can afford to spend millions on companies just to **mine** them for talent. Google struck again on Friday, buying popular iPhone and Macintosh e-mail app Sparrow. But Google has no interest in the company itself. A spokeswoman for the search giant said Google will keep Sparrow up and running and it will continue to support the application. But the company doesn't plan to offer any significant Sparrow updates in the future. In their new roles at Google, Sparrow's five employees will work on "new projects" for Gmail. If Sparrow's team has any hard feelings about ending work on its creation, it didn't say so.

The company has worked to **enhance** the "mailing experience", Sparrow CEO Dom Leca wrote in a blog post. "Now we're joining

手持430亿美元现款，谷歌有能力支付上百万买下一家公司仅为招贤纳士。谷歌周五又有大动作，买下了为iPhone 和Mac机开发邮件管理软件的Sparrow公司，但谷歌真正感兴趣的并不是这家公司。该搜索巨头的发言人说，谷歌会保证Sparrow正常运行，同时也会继续支持它的软件开发，但不打算提升Sparrow未来的业务规模。Sparrow 的五位员工会在谷歌中担任新的职位，为Gmail打造“新项目”。对于结束原有的开发项目，Sparrow的发起团队可能会有些不愉快，但外界却未听到任何相关言论。

公司一直致力于强化“用户邮寄体验”，Sparrow公司执行总裁多母·里卡在博客中这样写

**coffer** *n.* 金库，保险箱  
**mine** *v.* 开采，挖矿

**enhance** *v.* 强化，加强，提高